

Sobre cómo enseñar la historia del español de California a hablantes de herencia por medio de Siri: metodología y procedimientos

Covadonga Lamar Prieto* 

Departamento de Hispanic Studies/Spanish of California Lab (SOCALab), University of California Riverside, EE.UU. {covadonga.lamar-prieto@ucr.edu}

Recibido el 17 Abril 2016; revisado el 21 Mayo 2016; aceptado el 27 Junio 2016; publicado el 15 Julio 2016

DOI: 10.7821/naer.2016.7.192



RESUMEN

Se examinan los resultados de un estudio en el que dos grupos de estudiantes universitarios son expuestos a interacciones con Siri. El objetivo es facilitar el diálogo y la reflexión acerca de la variedad dialectal de los estudiantes. Se analizan la metodología y las dificultades para implementarla en una de las actividades que realizaron los estudiantes. El estudio se ha diseñado para mostrarles a los participantes la dimensión histórica del dialecto histórico del español de California, o español californio y, además, con dos objetivos en mente: 1) aumentar el interés en la historia del dialecto, y 2) incrementar su autoestima lingüística empleando la validación externa que les proporciona la tecnología.

PALABRAS CLAVE: HUMANIDADES DIGITALES, SIRI, ESPAÑOL CALIFORNIO, SUPERDIVERSIDAD, LAVS

1 INTRODUCCIÓN

El 8 de julio de 2015 las noticias sobre el nuevo Censo corrieron como la pólvora: “It’s official: Latinos now outnumber whites in California” en el *LA Times*; “In Long-Predicted Shift, California Latinos Outnumber Whites” en el *New York Times*; “California is now the second state in which Hispanics outnumber whites” en *The Washington Post*, por mencionar solo algunos. La pregunta inmediata era qué iban a significar esos datos a la hora de enseñar, aprender o hablar español en California. ¿Impactaría de alguna manera en las clases, las salas de reunión o las políticas de la Universidad sobre los estudiantes que son hablantes de herencia (HLL por sus siglas en inglés en adelante). Es más que obvio que no todos los condados de California tienen la misma presencia Latina: entre el 7,3% de Shasta al 82,3% de Imperial County, casi cualquier variación es posible, configurando entonces mosaicos muy ricos en términos sociales, lingüísticos y culturales. Vertovec (2007, p. 1025) ha acuñado el término “super-diversity” (que traduciremos como “super-diversidad”) para referirse a las diferentes variables que entran en juego cuando se consideran las situaciones de migración y la

diversificación de la diversidad a ellas aparejada. La situación demográfica y social de California proporciona un escenario ideal para el estudio de ese concepto. En términos puramente lingüísticos, las reflexiones de Vertovec se sitúan al nivel de la lengua. En este sentido, lo que hace es considerar la interacción entre la lengua y otros elementos culturales, sociales y políticos. Intrigada por el concepto, decidí aplicar la idea de superdiversidad al nivel de lo dialectal. En los términos más lingüísticos de Blommaert, lo llevé de la variación entre lenguas a la variación intra lenguas (p. 83). Para aplicar el concepto de superdiversidad, entonces, he decidido modificar el esquema de Vertovec introduciendo una nueva variable: la Historia. ¿Qué se puede aprender al introducir la Historia dialectal en el currículum de los HLLs? Por el mero hecho de considerar las raíces hispanas/latinas de California se está contribuyendo positivamente a tres aspectos: 1) un mejor entendimiento de los rasgos dialectales de los hablantes de herencia (HLS por sus siglas en inglés) en el sur de California; 2) una validación externa, de cara a los participantes, de su variante dialectal propia; y 3) una mejor comprensión de los dialectos representados en el área, que no es solo beneficiosa para los HLS sino para toda la comunidad, académica y no académica.

Es necesario tomar en consideración, además, el impacto de las nuevas tecnologías de la información. En el otoño de 2001 Prensky acuñó el marbete “nativos digitales” (“digital natives” en su formulación original) para describir a los individuos que habían crecido ya rodeados de tecnología. No mucho después, Apple lanzó el primer iPod. Después vinieron Youtube, los teléfonos inteligentes, Skype. El concepto de native digital resulta, de pronto, demasiado constreñido para explicar la realidad de las nuevas generaciones humanas. Se ha tomado este factor en cuenta y, en conjunción con el concepto de superdiversidad, se ha diseñado este proyecto: diálogos con Siri, el mayordomo digital de Apple, usando como medio iPads mini. Y es precisamente esa combinación de tecnología e historia lo que aconseja que este trabajo sea de índole metodológica: existe una urgente necesidad de establecer los cimientos de las humanidades digitales desde dentro de los márgenes de nuestras disciplinas, y también más allá de ellas, pero de hacerlo por medio del ejemplo práctico. La novedad de sus planteamientos reclama que se generen y expliquen claramente casos prácticos y las actividades a ellos aparejadas.

Las líneas que siguen están concebidas, pues, como los estantes de “hágalo usted mismo”, de tal manera que el lector pueda ajustar el contenido a diferentes niveles de conocimiento

*Por correo postal, dirigirse a:

Dept. of Hispanic Studies, HMNS 2417a,
University of California Riverside
92521 Riverside, CA, USA

dialectal o técnico. En línea con esa filosofía, emplearé las próximas páginas para describir y también definir diferentes elementos del español de California, tanto histórico como contemporáneo. A continuación, presentaré los materiales que se emplearon en este caso concreto. A fin de cuentas, se trata tan solo de un intento de desarrollar recursos para lenguas minoritarias que parte de un espacio concreto -California (Valdés, 2006, p. 257)- y, al mostrar los mecanismos internos de su construcción, se ofrece para la réplica.

2 VARIACIÓN DIALECTAL Y TECNOLOGÍA

2.1 Recomendaciones curriculares para las clases de HL

Zentella indica, muy acertadamente, que “merely changing the language of the classroom does not transform an educational system” (p. 282). Nos enfrentamos a la imperiosa necesidad de transformar los materiales, pero también de convencer a los instructores de la importancia de las variedades vernáculas del español en los Estados Unidos. Las Recomendaciones curriculares para las clases de hablantes de herencia de la Universidad de California (Curriculum Guidelines for Heritage Language Classrooms at the University of California por su nombre en inglés) explicitan¹, en la sección sobre la formación de los profesores, que estos deben tener un conocimiento del hecho de la lengua -lingüístico, sociolingüístico, pragmático, cultural- que vaya más allá del ámbito tradicional de la lengua. Para conseguir ese objetivo, las Guidelines establecen cinco recomendaciones o recordatorios:

- (1) Los HLL son fundamentalmente diferentes de los estudiantes que aprenden una lengua extranjera (FLS, en inglés).
- (2) El instructor de las clases de HL tiene que tener amplios conocimientos sobre cómo evaluar la proficiencia lingüística.
- (3) El instructor de las clases de HL necesita conocer los elementos sociolingüísticos, culturales y pedagógicos relevantes al hablante de herencia.
- (4) Los instructores necesitan aprender a gestionar las diferentes necesidades de los HLS y los FLS, especialmente cuando están juntos en un aula.
- (5) La formación de profesores para este objetivo particular en la Universidad de California se llevará a cabo como una empresa colaborativa de los diferentes campus del sistema.

Estos cinco puntos muestran la importancia de la colaboración, pero también la necesidad de crear una base de conocimiento compartido entre los profesores de español (Potowski, 2002). Tanto los grupos semiestructurados como las entrevistas personales inciden constantemente en la presión negativa que se ejerce sobre las variantes dialectales vernáculas del sur de California. Consecuentemente, es importante compartir esta base de conocimiento común con aquellos que enseñan clases iniciales e intermedias a FLL. En este sentido, por ejemplo, el sentido último de “cultura” puede diverger, facilitando que algunos caigan en la folclorización de la historia de los latinos en California. Por ese motivo en este proyecto se emplean documentos históricos auténticos y originales sobre California. Con el documento que se puede ver en el anexo, por

ejemplo, el profesor se salva de caer en la folclorización al presentar la voz real de un individuo y no una interpretación sobre ella.

2.2 El dialecto

Las implicaciones sociales, educativas y económicas de legitimar las variantes vernáculas del español en el sur de California son sustantivas para la población latina de California, e incluso de los Estados Unidos. No estamos tratando solo de la autoestima académica, sino que también impacta esta idea sobre la noción de continuidad de la comunidad. Si nos circunscribimos a los motivos académicos solamente, legitimar el vernáculo del sur de California académicamente supondría abrir las puertas a una nueva dimensión para el español en los Estados Unidos: desde el estudio de aplicaciones de humanidades digitales a las clases de HL y a una nueva forma de leer el mapa dialectal del español en California, las consecuencias son abundantísimas. Sin embargo, para que eso suceda es necesario estar al tanto de los rasgos del dialecto, para, posteriormente, abogar por su normalización por medio, entre otros, de actividades como las que planteo.

2.2.1 Los Angeles Vernacular Spanish

El dialecto vernáculo del español de Los Ángeles, o LAVS, es el dialecto vernáculo que adquieren aquellos que crecen en comunidades hispanohablantes en el sur de California o, más específicamente, en el área del Gran Los Ángeles. Si tenemos en cuenta que Los Ángeles es una megalópolis edificada sobre autopistas, se comprende rápidamente cómo las fronteras administrativas tienen poco o nada que ver con las dialectales. A partir de los estudios de Parodi (2004, 2009a, 2009b, 2009c), Belén Villarreal (2013) ha sistematizado los rasgos del LAVS como sigue:

- (1) Morfema en -s añadido a la segunda del plural del Pretérito Indefinido: *hicistes, dijistes*
- (2) Morfema en -nos en vez de en -mos para la primera del plural: en el Imperfecto, *cantábanos*
- (3) Diptongación de hiatos, que también es común en el español coloquial estándar de México: /ljon/ <león>, /pjor/ <peor>, /twaya/ <toalla>, /kwete/ <cohete>
- (4) Aféresis: *pa'* <para>, *tá*, <está>, *ira* <mira>, *amá* <mamá>
- (5) Metátesis: /swidad/ <ciudad>
- (6) Alternancias en la segunda del plural del Presente de Subjuntivo: *Téngamos/téngamos, hágamos/háganos, véngamos/vénganos*
- (7) Contracción del artículo ante vocal: *l'avena, l'alfalfa, l'espada*
- (8) Simplificación de grupos consonánticos: /dotor/ <doctor>, /eklise/ <eclipse>, /séximo/ <séptimo>, /elétriko/ <eléctrico>
- (9) /f/ pronunciada como [x] ante diptongo [ue], [ui]
- (10) Arcaísmos léxicos: *mesmo, haiga, ansina, trujo, mesmo, dende, andenantes, agora, haiga*
- (11) Fenómenos de contacto
 - a. Debilitamiento de /y/ en [j]
 - b. Neutralización de /r/ simple y múltiple en solo dos vibraciones

- c. Añadido del alófono [v] a /b/
- d. Code switching
- e. Fenómenos léxicos de contacto, tales como extensiones semánticas: *groserías, carpeta, librería*, y préstamos: *troca, norsa, bil, vacunar*

2.2.2 El español californio

He definido el español californio, español histórico de California, como el dialecto que usaban –podríamos asumir quizá que también hablaban- los hablantes de español de California durante el XVIII y el XIX, cuando ocuparon California, y también antes y después de la anexión a los Estados Unidos. Ha recibido un interés no muy abundante, pero el que ha recibido ha sido sólido, comenzando por los trabajos de Aurelio M. Espinosa (1909; 1940, p. 1944) y Blanco (1971). Sus estudios indican que este dialecto tiene vínculos estrechos con otros dialectos del Southwest, pero también cierto elementos que le son particulares. Moreno de Alba y Perissinotto (1992, 1997, 1998) se han ocupado de la Misión de Santa Bárbara y, aunque su perspectiva es diferente de la de quien escribe, sus estudios cubren el área de Santa Bárbara con detalle. Otros trabajos más contemporáneos (Moyna, Decker, & Martín, 2005; Perissinotto, 2005) muestran cómo el campo va gravitando progresivamente hacia el reconocimiento del dialecto. Aún tenemos pendiente la descripción del sistema sociolingüístico que lo sustenta.

Mi investigación hasta este punto indica que el español histórico de California se encuentra en las raíces del español contemporáneo del sur de California (Lamar Prieto, 2014a). Esto quiere decir que los rasgos más destacados del segundo, tales como el cambio de código y las transferencias interlingüísticas, ya estaban presentes en el español californio. Veamos este ejemplo de mi corpus: “Ve que los taxes de Pudenciana estén pagados” [See to it that Pudenciana’s taxes are paid]. Una hablante bilingüe nativa escribió estas palabras en una carta personal, fechada en Long Beach, California, en 1868. Su uso de “taxes” es exactamente el mismo que encontramos en el español contemporáneo de California. Usos como este han sido considerados, toda vez que erróneamente, como resultado de la adquisición incompleta del español por parte de los HLS. Argumento, empleando este texto y muchos otros, que este ejemplo muestra las raíces del fenómeno y elimina la posibilidad de considerarlo como una corrupción lingüística, que es como se ha considerado.

Para el objeto de este trabajo, y con la voluntad de no transformarlo en un texto de sociolingüística histórica, se listan los elementos en común entre el LAVS y el español californio. Todos los ejemplos proceden de mi corpus personal:

- (1) Alternancia de “g” y “j”, pero sin presencia de “x” for /x/ y /g/: “siempre las/ recibiré lo megor que yo/ pueda” (*Carta de Amelia Hartnell*, 7-9)
- (2) Alternancia de “b” y “v”: “quedó archibada enel/ libro de Consiliaciones, Mas abiendose/ pasado dho. termino” (*Carta de fray José María Guzmán...*)
- (3) Instabilidad de “s”, “c” y “z” para expresar las sibilantes: “Forma tu juicio y veras/ que es el hombre mas mordaz” (*A California ha llegado*, 1840: vv. 6-7)
- (4) Alternancia de “ll” e “y”, con una presencia más abundante de “ll” en los textos de autores menos educados. También recurrencias de “y-”: “[...] el Bote para lo bolbieran // atraer a mi lugar crellendo yo que// no abria tenido nobedad” (*Carta incompleta de Pío Pico*, s/d: 13-15)

- (5) Presencia de code switching y code-mixing. Se encuentra en autores que se criaron después de la anexión, pero también en los que nacieron antes de esa época: “como testigo ocular que he sido puedo asegurar que Nueva Helvetia fué objeto de un esquiteo formidable” (Félix Buelna, 1976, p. 19)
- (6) Arcaísmos léxicos y ruralismos (estos dos términos se usan por motivos pedagógicos, pero la autora es consciente de que implican una perspectiva severamente urbanocéntrica): “muy mala la experiencia de alcontrar una / Justicia en teoría que creo no servirá” (*Proclama al hijo de la nueva California* s/d, p. 2-3).
- (7) Inestabilidad de los grupos consonánticos de origen culto: “Yo desde luego os escortaria, animado de los sentimientos de humanidad en que abunda mi corazón” (*El Coronel José Castro...*, 1836, p. 7-8)
- (8) Falta de signos de puntuación, especialmente en los documentos más personales y procedentes de individuos menos educados

2.3 Siri y la Dialectología Digital

¿Qué va a suceder con la Dialectología cuando las relaciones entre máquinas y humanos estén gobernadas por muestras generadas a partir de la colaboración masiva (crowdsourced samples)? Con la aparición de Siri, y de todos los asistentes digitales que surgieron a continuación, la presión de grupo adquiere características de tsunami. Ya no estamos hablando de personas físicas reales –una comunidad, un instructor, un amigo o familiar. El algoritmo de Siri los combina a todos en uno solo y, al mismo tiempo, fuerza al hablante a articular sus sonidos, o su sintaxis, de forma tal que Siri pueda validarlos. Obviamente solo algunos rasgos resultan validables dentro de su sistema, mientras que en otros se producen malentendidos o simplemente ni los registra. Uno de los casos más curiosos son las formas de tratamiento: ¿cómo reacciona Siri a ellas? ¿Se puede establecer una comparación o un contraste entre el origen dialectal del hablante y la configuración dialectal de Siri?

A pesar de los múltiples intentos de voseantes y ustedeadosⁱⁱ, tanto nativos como no nativos de esas variantes, no hay ni una sola ocurrencia de entre los más de cien intentos en que Siri haya sido capaz de entender “vos” o “usted” mientras estaba activada la configuración “US Spanish”. Para aquellos que no estén familiarizados con Siri, su trabajo consiste en transcribir la “conversación” que mantiene con el usuario y mostrarla sobreimpresa en blanco sobre una pantalla negra. La que sigue es la transcripción de una de esas interacciones:

Q2. “Mi nombre es (...), ¿cuál es su nombre?”

A2. “No sé quién es “su nombre”, pero puedo buscarlo en internet”.

Q3. “Siri, ¿respondés de vos?”

A3. “No sé qué es “responder de voz”, pero puedo buscarlo en internet”.

Siri es, y hay que concederle crédito por ello, una maestra de la evasión cuando el dialecto que se configura es “Spanish from Spain”

Q1. “Siri, ¿puedo tratarla de usted?”

A1. “¿Sí?”

Los anteriores son solo breves ejemplos de una materia que amerita una discusión más extensa: ¿qué implica esto para los hablantes de español voseante en los Estados Unidos? ¿Y para la identidad de los centroamericanos en los Estados Unidos?

¿Podría pensarse que Siri va a imponer reglas dialectales algún día, o al menos presión de grupo?

Necesitamos nueva terminología para referirnos a estas interacciones, además de a sus resultados: Dialectología digital. No hace referencia a los usos de la tecnología para auxiliar a la Dialectología, sino que va más allá. Propongo emplear el término Dialectología digital para explorar los diferentes efectos de imponer una forma dialectal a un grupo de hablantes con el pretendido objeto de cubrir todas las variedades dialectales de una misma lengua. El concepto puede, obviamente, ampliarse a otras manifestaciones digitales.

Para este proyecto en concreto se desarrollaron ocho actividades con Siri para ser empleadas en el aula de HL. Se plantearon de forma que los participantes pudieran interactuar con Siri, observar las interacciones de Siri con otros y, por último, examinar sus rasgos dialectales propios en comparación con los de Siri. En este trabajo mostraremos la implementación y los resultados de una de esas actividades.

3 MÉTODOS

El vínculo entre la presencia hispana en California –la Alta California en términos históricos– y la población de origen hispano/latino en el área es un recurso que no ha sido suficientemente explorado hasta el momento. Existen algunos trabajos acerca de la presencia, históricamente, de la enseñanza del español (Train, 2012) o sobre la escolarización en español (Lamar Prieto, 2014b). Sin embargo, los textos que se emplean en este proyecto toman un partido mucho más claro al respecto. Su objetivo principal es ubicar a los participantes y a los californios en el mismo nivel, de manera que puedan interactuar, metafóricamente, a partir de un espacio común: el de los rasgos dialectales compartidos.

Los materiales se presentaron de forma digital durante las actividades de grupo. Uno de los miembros del equipo era responsable de leer en voz alta a los demás, aunque también se les dio la oportunidad de leer juntos desde la pantalla del iPad. Las dos opciones buscaban mantener el delicado equilibrio entre la necesidad del espacio personal y la construcción de una identidad y un sentimiento de grupo, de equipo.

3.1 Diseño

Uno de los problemas más graves a los que se tienen que enfrentar los HLS en cualquier contexto académico, además de los obvios de tipo social, político o lingüístico, es el de la acomodación forzada a los dialectos estándar. ¿Cuál es el dialecto que debería aprender en clase un HLS? ¿Dónde se dan la mano la acomodación y la necesidad de tener un libro de texto? Lo que se propone en este trabajo es buscar un acercamiento sociohistórico a lo que es una cuestión sociolingüística: estudiar la lengua desde la perspectiva de la historia. Con este objetivo en mente, se crearon dos actividades diferentes que facilitaran el diálogo acerca de la presencia de los hispanos y sus dialectos en los Estados Unidos. En este caso concreto, las actividades y la conversación se circunscribieron al español de California. Estas dos actividades, representativas de dos momentos históricos claramente diferenciados: la anexión de California a los Estados Unidos y la época contemporánea en California. Se probaron en un entorno de clase universitaria. De esta manera, al añadir el componente histórico, se consigue que los comportamientos reacios (resistant behaviours) disminuyan y que aumente la autoestima lingüística de los participantes.

Además, las necesidades afectivas de los participantes pueden atenderse de mejor manera en un contexto en que quede claro que se valoran las variedades de no-prestigio, como por ejemplo el español vernáculo de Los Ángeles (LAVS) y el español californio.

3.2 Participantes

Participaron en el proyecto dos grupos de individuos ($n=32$ and $n=34$, total $n=66$), 11 autoidentificados como hombres y 55 autoidentificadas como mujeres, con edades comprendidas entre los 19 y los 34 años ($m=23$). Todos ellos eran estudiantes universitarios que mostraron interés en participar en un estudio sobre el español de California y las humanidades digitales. Se les reclutó en los años académicos de 2013-2014 y 2014-2015.

La mayoría de ellos ($n=62$) declararon haberse criado como hablantes nativos de español o hablantes nativos bilingües simultáneos de español e inglés. Todos ellos eran bilingües en la escuela primaria. El resto ($n=4$) son hablantes nativos de inglés, pero hablan español de manera fluida. Casi todos ellos ($n=65$) se declaran hablantes de herencia de una lengua: 62 hablantes de herencia de español, y 3 hablantes de herencia de otras lenguas. Solo uno de los participantes había crecido monolingüe. De entre los 62 que habían aprendido español en casa, la mayoría proceden de familias de origen mexicano ($n=49$), mientras que otros proceden de diversas áreas de Centroamérica ($n=9$), del Río de la Plata ($n=2$) y de Colombia ($n=2$).

Siguiendo las ideas de Carreira (2012), se obtienen mejores resultados cuando se agrupan hablantes de herencia, aprendices de L2 y bilingües secuenciales. La consecuencia inmediata es la necesidad de negociar la identidad dialectal dentro del grupo, lo que generalmente conduce a reflexiones acerca de los usos dialectales diferenciados, a un aumento en la competencia intercultural y a sentimientos muy positivos de auto-afirmación. “More agency was given to the student for locating and contributing relevant and authentic language content, extending the walls of the classroom and the reach of teaching materials to include learner-selected language data in oral, written, and other visual forms (e.g., gestural) that were meaningful and authentic to the learning context” (Lotherton & Jensen, 2011, pp. 234-5). Con el objeto de aplicar este sistema, los grupos se organizaron de forma que dispusieran de la mayor variedad dialectal posible dentro de cada uno de ellos.

3.3 Entrevista sociolingüística

De acuerdo a la metodología de Lo Bianco's (2007, 2013) uno de los elementos más relevantes del estudio fue la compilación de biografías lingüísticas. Estas biografías se compilaron en entrevistas personales individuales con los participantes. Resultó útil, no solo porque establece una relación más personal con el participante, sino porque además permite organizar tanto los grupos como el trabajo de grupo de forma más eficaz. Veamos un fragmento de la primera sección:

Nombre:

Lengua materna:

Si la lengua materna es diferente del inglés:

1. ¿Cuándo y dónde aprendió

a. inglés?

b. la(s) otra(s) lengua(s)

2. Si la aprendió de un familiar o en la casa

a. ¿De quién la aprendió?

- b. ¿De dónde es esa persona o esas personas? P. ej: de Sinaloa
- c. ¿Quiénes más lo hablan en la casa? (hermanos, primos, abuelos...)

Si la lengua materna es el inglés:

- 1. ¿Cuándo y dónde lo aprendió?
- 2. ¿Desde qué edad?
- 3. ¿De dónde eran sus profesores?
- 4. ¿Se hablan otras lenguas en la casa? ¿Quiénes las hablan?

La segunda sección, y las que siguen, se componen de preguntas cuyas respuestas se dejan, intencionalmente, abiertas. La interacción directa con el participante sirvió, a todas luces, como una forma útil de romper el hielo. La mayoría de ellos sintieron curiosidad por el cuestionario y se mostraron muy dispuestos a compartir su biografía sociolingüística con su grupo. Contribuyó sin lugar a dudas a facilitar las interacciones, pero también a una docencia más responsable en términos culturales, según la interpretación de Geneva Gay (2010). El empleo de “tales of important happenings” (3) referido a la cultura del HLL es crucial para nutrir el vínculo entre los estudiantes, la materia, la lengua y el tema en sí mismo. En este estudio concreto, el cuestionario de la biografía sociolingüística sirve el propósito de crear una atmósfera más relajada y el de validar la historia lingüística personal como un elemento más de la trayectoria biográfica de cada participante. Una versión más amplia del cuestionario se puede consultar en el Apéndice 6.1.

3.4 Procedimiento

Se desarrollaron varios tipos de interacciones de los participantes: en gran grupo (como las descritas por Rieder & Rhöle 2012, p. 68); observación de los participantes en grupos de mediano tamaño –6 o 7 personas por grupo–; grupos semiestructurados de 2 o 3 individuos por grupos; entrevistas individuales y, por último, reflexiones individuales de cada participante tanto por escrito como en blogs y comunicaciones personales. Los resultados se corresponden a un periodo de recogida de datos de dos años y medio en un entorno académico en el área geográfica del interior del sur de California. Las interacciones sucedieron en un espacio académico, pero también en áreas menos marcadas, como oficinas o salas de reuniones. 32 de los participantes respondieron, además, al cuestionario posterior (véase el apéndice 6.3) en el que se les preguntaba por su experiencia –el proyecto, la interacción digital y cómo ambos habían afectado a su vida– un año después de terminada su participación en el proyecto.

Los grupos de participantes interactuaron con Siri empleando doce iPads mini. La dinámica de las actividades con Siri estaba compuesta por doce grupos de dos o tres individuos cada uno que, a su vez, interactuaban con otro grupo de más o menos el mismo tamaño. Mientras uno de los grupos “hablaba” con Siri, el otro grupo de dos o tres grababa y examinaba su conversación. Las tareas consistían, entonces, en producir contenido digital por medio de Siri, escuchar la producción oral de otros participantes en su conversación con Siri y, además, examinar y sistematizar por escrito esas interacciones.

El proyecto consiste en ocho actividades en total, todas ellas relacionadas con diferentes aspectos de la interacción social y lingüística de Siri con los participantes. Los temas de las actividades son los que siguen:

1. Preguntas crowdsourced: ¿Qué sabes sobre Siri? ¿Qué te gustaría preguntarle?
2. Conociendo a Siri: ¿puedo tutearte?
3. ¿A Siri le gusta el Spanglish?
4. Fonología con y desde Siri: consonantes
5. Acentos, acentuación y Siri
6. ¿Cuál es el transfondo cultural de Siri?
7. ¿Soy suficientemente cool y moderna, Siri?
8. ¿Forma parte Siri de la historia sociolingüística de California?

Este trabajo se centra, en concreto, en la última de esas actividades. Para su implementación se utilizó el siguiente procedimiento digital: cada grupo de tres participantes –tres de media– disponía de un iPad con wifi. Compartían su actividad con otro grupo equivalente, de forma que, mientras uno de ellos interactuaba, el otro grupo grababa la interacción usando Voice Record Pro, una app gratuita de Dayana Networks Ltd. Los archivos de sonido resultantes se guardaban siguiendo un procedimiento específico (véase el Apéndice 6.2). En cada grupo había una persona responsable de la grabación, otras que estaban encargadas de subir los archivos a un repositorio, y una tercera que comprobaba los archivos cuando ya habían sido subidos. Una vez que había terminado la interacción marcada con Siri, los archivos se subían desde Voice Record Pro a un servicio de almacenamiento en la nube.

3.5 Materiales

Se emplearon dos textos diferentes en esta actividad: un documento contemporáneo de The Pew Hispanic Center y un documento histórico.

(1) El documento contemporáneo

El primero de los documentos es un fragmento tomado del Pew Hispanic Center con datos del censo de 2010. El original está en inglés, y no se tradujo para la actividad. Se consideraron las diferencias entre HLL y hablantes con motivación de herencia que delinea van Deusen-Scholl (2013) y, como resultado, se decidió que mantener la actividad en inglés resultaría más inclusivo para los diferentes niveles lingüísticos. El fragmento se puede consultar en el Apéndice 6.4.1.

(2) El documento histórico

Como ya se ha mencionado, el vínculo entre la presencia hispana en California –Alta California en su configuración histórica– y las poblaciones de origen hispano que la poblaron no ha sido aprovechado de la manera más correcta. Este trabajo presenta un documento, extraído de mi corpus de investigación, que revela la relación dialectal entre el español histórico y el español contemporáneo en California. Puede verse en el Apéndice 6.4.2.

4 RESULTADOS

Los resultados inmediatos de estas actividades son, por un lado, el empoderamiento y por otro la erosión del criterio de autoridad. A medida que avanzaban los trabajos de grupo y las interacciones, el interés de los participantes aumentaba. De pronto, el dialecto de la mayoría de los presentes era reconocido y su historia lingüística se iba imbricando dentro de una historia más larga que la de su propia familia inmediata. Esto además contribuyó a la creación de un sentimiento de comunidad y, en consecuencia, a un mayor interés de los participantes por su

entorno y por el paisaje lingüístico que los rodea. Los blogs se hicieron más frecuentes, los safaris fotográficos en busca de usos curiosos del español más frecuentes aún. El interés de los participantes cambió sustancialmente en el momento en el que se comprendieron a sí mismos dentro de un continuum cultural y lingüístico. De pronto se concibieron como el resultado de algo, como una pieza más de la evolución del español y no como una mezcla desorganizada y problemática de español e inglés. Una de las participantes expresó, consistentemente, sentimientos de alivio, en la medida en que ya no se sentía culpable de su español, o por su español.

Otra de las consecuencias fue la erosión del criterio de autoridad de las fuentes, así como la reevaluación de las formas en que se produce el conocimiento. Comenzaron a ser más conscientes de su entorno y del lugar que les correspondía en él. Uno de los estudiantes, cuando se le contactó para el seguimiento un año más tarde, dijo: “Me encantó estudiar a Siri porque aparte de aprender de mí también aprendí de ella, como hispanohablante tecnológico”. La mayoría de los que respondieron recordaban reflexionar sobre el proyecto de Siri cuando tenían que manejar tecnología, las noticias o incluso los eventos diarios: desde comentarios en medios sociales hasta las etiquetas en los embalajes de la comida, todo resultaba válido a la hora de reflexionar sobre su propio dialecto: “Ahora sé que no hablo mal, que hablo otro dialecto”.

Un acercamiento real a las generaciones más jóvenes implica, necesariamente, la incorporación de tecnología. De esta manera, el mensaje de empoderamiento y de las formas contemporáneas del criterio de autoridad alcanza, de cierto, al otro lado del aula. Como actividad final, los participantes tuvieron que crear una entrada de blog en la que reflexionaban sobre sus propias experiencias con Siri. En términos cualitativos, todos los blogs reflexionaron sobre el reciente empoderamiento conseguido por medio de las actividades con Siri.

5 CONCLUSIONES E IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

Una de las mayores preocupaciones sobre la replicabilidad de este estudio es su viabilidad económica: no todos los estudiantes tienen acceso a una tableta y, aunque este estudio hubiera sido igualmente posible con un portátil o incluso con un ordenador de sobremesa, hay un cierto nivel de intimidad que se añade cuando se puede manejar un dispositivo de la misma manera que un libro o un papel. Sin embargo, y con el aumento en el número de usuarios de los teléfonos inteligentes, pronto será posible replicar este estudio empleando los dispositivos con los que ya cuentan los estudiantes.

De hecho, para poder replicar este estudio, es posible que fuera necesario encontrar un área geográfica similar al sur de California. La configuración lingüística, social y étnica de la zona, además de su historia, convierten la tarea de replicar el estudio en algo complejo. Además, y aunque no era un objetivo inicialmente, la uniformidad dialectal del grupo, que sucedió al azar y sin estar planeada, podría haber afectado a los resultados. Parece lógico asumir que esos resultados no serían los mismos en áreas en las que encontramos una menor presencia hispana/latina. Lo mismo podría decirse de replicar este estudio con participantes de más edad, ya que sus habilidades digitales es posible que sean menos refinadas que las de los jóvenes. Sin embargo, y a fin de cuentas, sería sencillo replicar el estudio si esas variaciones se consideran variaciones contextuales: podría

replicarse con hablantes de otros dialectos o de cualquier lengua, o con hablantes de diferentes capacidades.

No podemos olvidar, además, el grado de intimidad que adquieren los usuarios contemporáneos con respecto a ciertos dispositivos, tales como tabletas y teléfonos móviles. Tanto esta relación afectiva, como el tamaño y la manejabilidad de los dispositivos contribuyó a crear cierto ambiente, más proclive a la conversación, en los grupos.

Como profesores nos vemos bombardeados por la urgencia de incluir metodologías y procedimientos digitales en nuestras aulas. Del mismo modo que creo firmemente que ya no hay vuelta atrás al mundo de tiza y pizarra, también creo que es necesario implementar una pedagogía digital tanto para los profesores como para los estudiantes. Los dispositivos tecnológicos que se pueden tener en la mano (o handheld technological devices, por su nombre en inglés) serán, muy posiblemente, el camino de los profesores hacia la realidad aumentada en la clase o en el espacio de investigación. Los estudiantes pueden transformarse en agentes de su propio aprendizaje toda vez que consigamos encontrar formas de introducir los elementos digitales que ya están presentes en su vida diaria dentro del aula. La tarea del profesor consiste, entonces, en proporcionarles a los estudiantes entornos digitales ricos. Este trabajo muestra uno de tales intentos de crear un entorno digital enriquecedor.

En las páginas precedentes he mostrado el mecanismo de las actividades de “Siri y la historia de California para HLS”. Su objetivo principal es establecer un vínculo, una pasarela, entre los hablantes de español contemporáneo de California —o las personas en contacto con en el dialecto— y los hablantes históricos de español californio. Se pretende que los hablantes adquieran un sentimiento de continuidad que les permita recuperar y vincularse con las voces de un pasado no tan lejano. Además, les proporciona a los HLL un camino sólido y tangible para conectarse con la historia lingüística de los latinos en los Estados Unidos.

AGRADECIMIENTOS

Funded by: Academic Senate, University of California, Riverside, USA.

Funder Identifier: <http://dx.doi.org/10.13039/100009035>

Award: 2014-Hellman-Fellows

Este proyecto se ha financiado con una Instructional Use of Information Technology Grant de UC Riverside, y también se ha beneficiado de la condición de becaria Hellman de su autora.

REFERENCIAS

- Blanco, A. S. (1971). *La lengua española en la historia de California: Contribución a su estudio*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Blommaert, Jan. (2015). Language. The Great Diversifier (pp. 83-90). In *Routledge International Handbook of Diversity Studies*. London & New York: Routledge.
- Espinosa, A. M. (1909). Studies in New Mexican Spanish. Part I: Phonology. *Revue de Dialectologie Romane*, 1, 157-239.
- Espinosa, A. M. (1940). Spanish Folktales from California. *Hispania*, XXIII, 121-144. doi:10.2307/332374
- Espinosa, A. M. (1944). California Spanish Folktales Riddles. *California Folklore Quarterly*, 3(4), 293-298. doi:10.2307/1495786
- Gay, G. (2010). *Culturally Responsible Teaching*. Columbia: Teachers College Press.
- Lamar Prieto, C. (2014a). Rasgos característicos del español histórico de California o español californio. *Historia del español de América, Cuadernos de la ALFAL*, 6, 59-70.
- Lamar Prieto, C. (2014b) From Native Language to Foreign Language: Spanish in the XIX Schools. *Voices*, 1, 9-16.

- Lo Bianco, J. (2007). Advantage and Identity: Neat Discourse, Loose Connection: Singapore's Medium of Instruction Policy. In *Language, Capital, Culture: Critical Studies Of Language and Education in Singapore* (pp. 5-23). Rotterdam: Sense Publishers.
- Lo Bianco, J., & Aliani, R. (2013). *Language Planning and Student Experiences: Intention, Rhetoric and Implementation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Lotherington, H., & Jenson, J. (2011). Teaching Multimodal and Digital Literacy in L2Settings: New Literacies, New Basics, New Pedagogies. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 226-246. doi:10.1017/S0267190511000110
- Moreno de Alba, J. G., & Perissinotto, G. (1998). Algunas consideraciones sobre el español de Santa Bárbara. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXVI(1), 171-291.
- Moyna, M. I., Decker, W., & Martín, M. E. (2005). Spanish/English Contact in Historical Perspective: 19th Century Documents of the Californias. In D. Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 169-79). Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project.
- Parodi, C. (2004). Contacto de dialectos en el español de Los Ángeles. *Séptimo encuentro internacional de Lingüística del Noroeste*. Hermosillo, Sonora: Editorial UniSon.
- Parodi, C. (2009a). El otro México: español chicano, koineización y diglosia en Los Ángeles, California. In R. Barriga Villanueva & P. Martín Butragueño. *Historia de la sociolingüística en México*. México: El Colegio de México.
- Parodi, C. (2009b). Normatividad y diglosia en Los Ángeles: un modelo de contacto lingüístico. In F. Colombo Airoldi & A. Soler Arechalde (Eds.), *Normatividad y uso lingüístico* (pp. 47-67). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Parodi, C. (2009c). Multiglosia: las lenguas de México durante la colonia. *Lingüística*, 21, 11-30.
- Perissinotto, G. (1992). El español de los Presidios y Misiones de California en 1782. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 10(15-16), 35-47.
- Perissinotto, G. (1997). Léxico textil californiano del siglo XVIII. *Varia linguistica y literaria*. 50 años del CELL (pp. 451-469). Mexico: El Colegio de México.
- Perissinotto, G. (1998). *Documenting Everyday Life in Early Spanish California*. Santa Barbara: Santa Barbara Trust for Historical Preservation.
- Perissinotto, G. (2005) The Historical Dimension of Spanish in the US: Notes for a lexical corpus and bilingual glossary. In C. D. Pusch, J. Kanatek, & W. Raible, (Eds.), *Romance Corpus Linguistics II. Corpora and Diachronic Linguistics* (pp. 229-242). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Potowski, K. (2002). Experiences of Spanish heritage speakers in university foreign language courses and implications for teacher training. *ADFL Bulletin*, 33(3), 35-42. doi:10.1632/adfl.33.3.35
- Train, R. W. (2012). Localizing Archival Memories of Spanish Language Education in California. Engaging with the Multilingual Histories of the Present. *L2 Journal*, 4(1), 124-141.
- Valdés, G. (2006). *Developing Minority Language Resources. The case of Spanish in California*. Bristol: Multilingual Matters.
- Villarreal, B. M. (2014). *Dialect Contact in Los Angeles Public Schools: A Quantitative and Qualitative Analysis* (Doctoral dissertation). Retrieved from personal copy.
- Zentella, A. C.. (1997). *Growing Up Bilingual. Puerto Rican Children in New York*. Oxford: Blackwell.

NOTAS

ⁱ Las *Guidelines for Heritage Language Classrooms at the University of California* están en línea en: <http://nhlrc.ucla.edu/nhlrc/page/curriculumguidelines>

ⁱⁱ *Tuteo*, *voseo* and *ustedeo* son formas diferentes de tratamiento en español. Su uso y/o significado se regula por el uso dialectal y es un índice del registro sociolingüístico. Los *voseantes* son aquellos hablantes que usan el pronombre personal *vos* y sus formas verbales en lugar del más extendido *tú* para la forma del “tú” informal. El *voseo* es común en las variedades regionales del Cono Sur y Centroamérica. *Ustedeantes* se refiere a los hablantes que usan el pronombre personal *usted* (forma de tratamiento formal para tú) y sus formas verbales incluso en contextos donde otros hablantes usarían la forma informal *tú*.

Como citar este artículo:

Lamar Prieto, C. (2016). On teaching the history of California spanish to HLLs using Siri: methodology and procedures. *Journal of New Approaches in Educational Research*, 5(2), 107-114. doi: 10.7821/naer.2016.7.192

Con el fin de llegar a un mayor número de lectores, NAER ofrece traducciones al español de sus artículos originales en inglés. **Este artículo en español no es la versión original del mismo, sino únicamente su traducción.** Si quiere citar este artículo, por favor, consulte el artículo original en inglés y utilice la paginación del mismo en sus citas. Gracias.

ANEXO

1.1 Cuestionario

I. Primera parte

Nombre:

Lengua materna:

Si la lengua materna es diferente del inglés:

- (1) ¿Cuándo y dónde aprendió
 - a. inglés?
 - b. la(s) otra(s) lengua(s)
- (2) Si la aprendió de un familiar o en la casa
 - a. ¿De quién la aprendió?
 - b. ¿De dónde es esa persona o esas personas? P. ej: de Sinaloa
 - c. ¿Quiénes más lo hablan en la casa? (hermanos, primos, abuelos...)

Si la lengua materna es el inglés:

- (1) ¿Cuándo y dónde lo aprendió?
- (2) ¿Desde qué edad?
- (3) ¿De dónde eran sus profesores?
- (4) ¿Se hablan otras lenguas en la casa? ¿Quiénes las hablan?

Mi dialecto es:

Si tu primera lengua es el inglés:

- (1) ¿Cuándo y dónde lo aprendiste?
- (2) ¿Desde qué edad?
- (3) ¿Se hablan otras lenguas en tu casa? ¿Quién las habla?

Mi dialecto es:

II. Segunda parte del cuestionario.

- (1) Me acuerdo de que me gastaban bromas o se burlaban de mí por el español que hablo (por ejemplo porque hablaba español y no sabía hablar inglés, o al revés). Cuéntame de cuando te pasaba eso.
- (2) Cuando visito países hispanohablantes, se ríen de mí porque sueno “raro” en español. Cuéntame de esas experiencias.
- (3) Me río o les hago bromas y burlas a mis hermanos/primos/amigos porque su inglés o su español es “raro”. Cuéntame lo que pasa en esos casos.

III. Tercera sección del cuestionario

Cuéntame lo que de verdad piensas de esto

- (1) Todos los “Hispanics” hablan parecido
- (2) Es necesario hablar español para decir que uno es “Hispanic”

- (3) No me gusta la palabra "Hispanic". Yo soy...
- (4) Algunos "Hispanics" hablan buen español, pero otros no.
- (5) Hablo español muy bien porque (incluye una razón)
- (6) No hablo español demasiado bien porque (incluye una razón)
- (7) Me gustaría hablar español de forma más fluida
- (8) Mi madre/padre dice que hablo mal español
- (9) Mi español es diferente del español de mis padres
- (10) Hablo español con mis amigos, pero no me gusta hablar español con la Profesora
- (11) Puedo hablar español, pero no escribirlo
- (12) Me está siendo difícil responder a este cuestionario

1.2 Siri-nstrucciones

Siri-nstrucciones básicas

Para empezar a conocer a Siri, es importante seguir los siguientes pasos

Para acceder a la pantalla principal, es necesario tocar una vez el botón redondo y después deslizar el botón de arranque (digital, en la pantalla).

Una vez en la pantalla, hay que abrir el programa Voice Record Pro. Tiene un dibujo (icono) de un micrófono antiguo. Para abrirlo, basta pulsar una vez sobre él.

Cuando se abre el programa, ya estamos listos para empezar a grabar. Cuando el segundo grupo esté listo, pulsaremos el botón "record" una sola vez.

El botón "record" abre una pantalla nueva. En "presets" escogeremos la tercera pestaña de "record quality", que es "high".

Tras esto, pulsaremos "start" para empezar a grabar

Al terminar la grabación, pulsaremos "stop".

Deslizaremos en menú que sale hacia abajo hasta encontrar "change title" y titularemos el archivo con el nombre que le corresponda (ver instrucciones adicionales al respecto más abajo)

A continuación, pulsaremos "Save to Cloud" y una vez pulsado sale un botoncito que dice "Save", que pulsaremos también.

La aplicación va a preguntar si queremos subir el archivo a la nube de "ABC". Queremos.

¡Listo!

Al terminar la clase, hay que apagar el dispositivo. Para ello, se presiona unos segundos el botón que está arriba, en el borde. Después, se desliza el botón digital rojo.

Siri-nstrucciones para poner nombre a los archivos

Todos los archivos (esto es importante) tienen que llevar en el título una serie de datos para que sean fácilmente identificables. Algo como esto:

W13-G1/1-D1-A1, donde

- W13 - Winter 13
- G1 - Grupo 1. Cada grupo va a tener su número, que no va a cambiar
- G1/1 - Grupo 1 hablante 1. Cada persona dentro de cada grupo va a tener un número. El número de la persona dentro de cada grupo tampoco va a cambiar, así que uno va a ser G5/2, otro G11/3, y así sucesivamente.

- D1 - El día en que se hace la actividad. No el día del calendario, sino el primero, segundo... o el día que sea de interacción con Siri.
- A1 - Actividad 1, o 2, o la que corresponda

Ejemplo. Todos los archivos que la persona 3 del grupo 4 suba empezarán llamándose W13-G4/3- y tras eso irán el día y la actividad.

1.3 La encuesta "un año después"

Hace un año ya del estudio de Siri, ¿cómo pasa el tiempo! Ahora, pensando un poco en el pasado, quería pedirte que pensases en cómo tus interacciones con Siri afectan tu entendimiento del español, tu uso de la lengua o tu relación con la tecnología. Te pido que, por favor, tomes unos minutos de tu día para responder a estas preguntas. Cualquier idea o anécdota que quieras compartir es muy bienvenida. ¡Muchas gracias!

1.4 Documentos empleados

(1) Pew Hispanic Center – Censo

Este es un fragmento del Pew Hispanic Center con datos del Censo de 2010. En su estudio acerca de la llegada a la edad adulta de los hispanos en los Estados Unidos, el Pew concluye:

Two-thirds of Hispanics ages 16 to 25 are native-born Americans. That figure may surprise those who think of Latinos mainly as immigrants. But the four-decade-old Hispanic immigration wave is now mature enough to have spawned a big second generation of U.S.-born children who are on the cusp of adulthood. Back in 1995, nearly half of all Latinos ages 16 to 25 were immigrants. This year marks the first time that a plurality (37%) of Latinos in this age group are the U.S.-born children of immigrants. An additional 29% are of third-and-higher generations. Just 34% are immigrants themselves.

(2) Proclama al hijo de la Nueva California

Documento sin autor ni título perteneciente al archivo Campos

El hijo de la nueva California apreciando siempre la libertad que les legaron sus antepasados estuvieron siempre listos a defender su patria cada vez que fue amenazada por el extranjero y esto mismo probó cuando en la última guerra entre México y los Estados Unidos del Norte concurrió a defender herviente su nacionalidad.

En vano fueron los esfuerzos del pueblo californio y era preciso que tan pequeña fracción sucumbiera a las fuerzas cuatruplicadas de una nación poderosa.

El Californio vió traspasado su corazón con el puñal de la ignominia cuando rotos los vínculos de un pacto social viera atacada su nacionalidad por un tratado que aunque injusto en parte era preciso sugetarse a sus condiciones.

El Californio tenía a la vista la historia de Texas y no esperaba otra garantía en su favor que la buena fe^a el cumplimiento^o del tratado celebrado en Guadalupe Hidalgo. Temiendo el estado de guerra, el Californio creyó lealtad alguna alivió en la paz establecida y leyes de esta. Desde entonces comenzó a sufrir una serie de padecimientos vejaciones y robos de todo género. El Californio tiene en la mira a México su madre patria igualmente.